Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
6 VI 1957
Transmis à M. - Overgemaakt aan de H. Coördinatie (1)

ML. L. 5763/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e mei 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de inrichting van vormingscentra voor gezinshelpsters", heeft de 24e mei 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 21 mai 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation de centres de formation d'aides familiales", a donné le 24 mai 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt onder meer tot regeling van de toekenning van toelagen aan opleidingscentra voor gezinshelpsters. Krachtens de artikelen 14 tot 17 van het besluit van de Regent van 15 december 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 maart 1950, moet zodanig besluit niet alleen voor advies voorgelegd worden aan het Begrotingscomité, doch bovendien dit advies vermelden met de datum waarop het werd verleend.

De vermelding van de datum ontbreekt in de inleiding van het ontwerp.

Volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar was dit advies nog niet verleend toen het ontwerp bij de Raad van State werd ingediend om als een spoedeisende zaak te worden behandeld.

Hierbij moge in herinnering worden gebracht, dat alleen ontwerpen van organieke en reglementaire besluiten die hun definitieve vorm en inhoud hebben verkregen, aan de Raad van State voor advies worden voorgelegd. Een ontwerp waarover een verplicht gesteld advies nog niet werd gegeven voldoet niet aan deze vereiste.

\+

\+ ++

.../...

In het opschrift vervange men "vormingscentra" door "opleidingscentra".

In het tweede lid van de aanhef worden de besluiten vermeld die door artikel 13 van het ontwerp worden opgeheven. Het tweede lid is dus nutteloos en kan geschrapt worden

Het derde lid brenge men in overeenstemming met het opschrift voorgesteld voor het ontwerp dat onder nummer L. 5762 werd behandeld.

De eerste considerans bevat geen verantwoording voor de invoering van een nieuwe reglementering en licht deze zelfs niet toe. Zij is overbodig en kan worden weggelaten.

De tweede considerans zou duidelijkheidshalve als volgt kunnen worden gesteld :

"Overwegende dat in de regeling betreffende de inrichting van opleidingscentra voor gezinshelpsters, die over verschillende besluiten verspreid ligt, nieuwe wijzigingen moeten worden aangebracht; dat het te dezer gelegenheid past, ter wille van de overzichtelijkheid, alle desbetreffende bepalingen samen te ordenen;".

.../...

In het beschikkend gedeelte vervange men de woorden "vormingscentra" door "opleidingscentra" en de woorden "aangenomen" of "aanneming" door "erkend" of "erkenning", in alle bepalingen waarin zij gebruikt worden.

In artikel 1 schrijve men in fine : "... die opleidingscentra voor gezinshelpsters oprichten, toelagen verlenen, mits deze centra erkend worden".

In de Franse versie van artikel 2, 1°, laatste lid, schrijve men : "élèves participant à plusieurs cycles" in plaats van "les participants à plusieurs cycles"..

Met het oog op de overeenstemming van de Nederlandse en Franse tekst van artikel 3, derde en vierde lid, dient "instelling" in het enkelvoud te worden geschreven.

Om dezelfde reden moet artikel 4 aanvangen met het woord "Voor" in de plaats van "Aan".

In artikel 7 en in artikel 8, 4°, vervange men het woord "voorzien" door "bedoeld"; in artikel 8, 1°, schrijve men "diploma's" in de eerste zinsnede en "technisch onderwijs" onder d en voege men het woord "jaar" in tussen de woorden "aanvullend vierde" en "gevolgd werd".

..../.

Artikel 9 stelle men in fine als volgt : "... een opleidingscyclus gevolgd en een door een erkend centrum krachtens de vroegere reglementering ingerichte proeftijd volbracht hebben".

Artikel 12 kan eenvoudiger als volgt worden gelezen :

"Artikel 12.-

Als overgangsmaatregel en dit tot 31 december 1957 wordt het eindgetuigschrift van het lager secundair onderwijs (afdeling huishoudkunde) gelijkgesteld met de getuigschriften en diploma's bedoeld bij artikel 8".

In artikel 13 dient het opschrift te worden vermeld van de opgeheven besluiten. Men stelle dit artikel als volgt :

"Artikel 13.-

Het koninklijk besluit van 12 oktober 1951 betreffende de inrichting van de opleidingscentra voor familiale helpsters, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 juli 1953 en 26 september 1955, wordt opgeheven".

Tenslotte dient, overeenkomstig artikel 7 van het besluit van de Regent van 15 december 1948, het besluit voor medeondertekening aan de Minister van Financiën te worden voorgelegd.

Le projet a notamment pour objet de régler l'octroi de subventions aux centres de formation d'aides familiales. En vertu des articles 14 à 17 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950, un tel arrêté non seulement doit être soumis pour avis au Comité du budget, mais au surplus doit faire mention de cet avis ainsi que de la date à laquelle il a été donné.

L'indication de la date fait défaut dans le préambule du projet.

D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, cet avis n'avait pas encore été donné au moment où le Conseil d'Etat fut saisi du projet aux fins d'examen d'extrême urgence.

A cet égard, le Conseil estime devoir rappeler que seuls sont en état de lui être soumis pour avis, les projets d'arrêtés organiques et réglementaires, définitifs en leurs forme et teneur. Un projet sur lequel un avis obligatoirement requis doit encore être donné ne satisfait pas à cette condition.

\+

\+ \+

Dans l'intitulé de la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer le mot "vormingscentra" par "opleidingscentra".

.../...

L'alinéa 2 du préambule qui vise des arrêtés dont l'article 13 du projet prévoit l'abrogation, est superflu et doit être omis.

L'alinéa 3 devrait être mis en concordance avec l'intitulé proposé pour le projet que le Conseil a examiné sous le numéro L.5762.

Le premier considérant ne justifie aucunement l'établissement d'une nouvelle réglementation et ne donne même pas de précisions sur celle-ci. Il est donc inutile et peut être supprimé.

Le deuxième considérant gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

"Considérant que de nouvelles modifications devant être apportées à la réglementation concernant l'organisation de centres de formation d'aides familiales actuellement dispersée dans plusieurs arrêtés, il s'indique, pour plus de clarté, de coordonner par la même occasion toutes les dispositions relatives à la matière;".

Dans la version néerlandaise du dispositif, il y aurait lieu de remplacer, partout où ils sont employés, les mots "vormingscentra", "aangenomen" et "aanneming", respectivement par "opleidingscentra", "erkend" et "erkenning".

.../...

Il serait plus précis de rédiger la fin de l'article 1er comme suit :" ... qui créent des centres de formation d'aides familiales, à condition que ces centres soient agréés".

A l'article 2, 1°, dernier alinéa, l'expression "les participants à plusieurs cycles" seraient avantageusement remplacée par "les élèves participant à plusieurs cycles".

En vue de la concordance entre les versions française et néerlandaise, il conviendrait d'écrire, dans la version néerlandaise de l'article 3, alinéas 3 et 4, le mot "instelling" au singulier, et de faire débuter la même version de l'article 4 par "Voor " au lieu de "Aan".

Dans la version néerlandaise des articles 7 et 8, 4°, le mot"bedoeld" devrait être substitué à "voorzien"; en outre, à l'article 8, 1°, il y aurait lieu d'écrire "diploma's" dans le premier membre de phrase, et "technisch onderwijs" au littera d ; dans la version française de l'article 8, 1°, c , il importerait d'insérer le mot "année" entre les mots "quatrième" et "compleméntaire".

La fin de l'article 9 serait mieux rédigée comme suit :

"... le stage organisé en vertu de la réglementation antérieure, par un centre agréé".

.../...

L'article 12 pourrait être plus simplement conçu ainsi qu'il suit :

"Article 12.-

A titre transitoire et jusqu'au 31 décembre 1957, le diplôme de l'enseignement secondaire inférieur (section ménagère) est assimilé aux certificats et diplômes prévus à l'article 8".

L'article 13 devrait mentionner l'intitulé des arrêtés dont il prévoit l'abrogation. Partant, la rédaction ci-après est proposée :

"Article 13.-

L'arrêté royal du 12 octobre 1951 relatif à l'organisation de centres de formation d'aides familiales, modifié par les arrêtés royaux des 7 juillet 1953 et 26 septembre 1955, est abrogé".

Enfin, conformément à l'article 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, l'arrêté devrait être soumis au contreseing du Ministre des Finances.

MTL.

L. 5702/1.
L. 5763/1.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
A.MAST,
K.MEES, raadsheren van State,

R.DECKMYN, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs: premier président,

conseillers d'Etat,

greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) R.DECKMYN.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.